

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche
scientifique

UNIVERSITE 8 MAI 1945 DE GUELMA.



Faculté des lettres et langues.

Département des lettres et de la langue Française.

MEMOIRE
EN VUE DE L'OBTENTION DU DIPLOME DE
MASTER

OPTION : DIDACTIQUE ET LANGUES APPLIQUEES

Elaboré par :

MEBARKI Saoussene

Dirigé par :

IKHTEAH Zahoua

Intitulé

L'impact des films sur l'enseignement/apprentissage du FLE

Soutenu le : 01 octobre 2020

Devant le Jury composé de :

Nom et Prénom :

Grade :

- Rapporteur : Mme. IKHETEAH Zahoua
- Président : Mr. NACER CHERIF Lamine
- Examineur : Mr. SOUFYANE Abdellatif

Maître Assistant -A-
Maître Assistant -A-
Maître Assistant -A-

Année universitaire : 2019/2020

Remerciement

Avant tout, je remercie notre Dieu tout-puissant de nous avoir accordé la force, la volonté et la patience pendant la réalisation de ce modeste mémoire.

Je tiens à exprimer toute ma reconnaissance à ma directrice de mémoire, Madame Zahoua IKHTEAH. Je la remercie de m'avoir encadrée, orientée, aidée et conseillée, je la remercie pour sa générosité, et sa patience,

Sincèrement merci Madame.

Je désire aussi remercier les enseignants de l'université de Guelma, qui m'ont fourni les outils nécessaires à la réussite de mes études universitaires.

J'adresse mes sincères remerciements à tous les enseignants, intervenants et toutes les personnes qui par leurs paroles, leurs écrits, leurs conseils et leurs critiques ont guidé mes réflexions et ont accepté de me rencontrer et de répondre à mes questions durant mes recherches.

Je tiens à remercier spécialement Madame Sabrina LASSOUED, qui fut la première à me faire découvrir le sujet qui a guidé mon mémoire.

Nos remerciements vont aussi à tous les membres du jury qui ont accepté de lire et d'évaluer ce travail.

Dédicace

JE DÉDIE CE MODESTE TRAVAIL A :

Mes chers parents

Mes sœurs

Tous les membres de ma famille

Résumé

Depuis des années, beaucoup de chercheurs en didactique se sont intéressés à la question des documents authentiques dans l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère (FLE). La présente étude qui **s'intitule L'utilisation des documents authentiques en classe de FLE (L'impact des films sur l'enseignement/apprentissage du FLE)** s'intéresse à l'utilisation des documents authentiques en classe de FLE en particulier l'exploitation des films et leur impact sur les pratiques de classe.

En s'appuyant sur deux questionnaires remis aux enseignants et aux apprenants de l'Université 8 MAI 1945 de Guelma, nous avons pu recueillir des données sur l'importance des films dans l'enseignement/apprentissage de la langue-culture et leur impact sur l'amélioration des compétences communicatives. L'interprétation des réponses obtenues nous permettra de décrire comment sont utilisés les films en classe de **FLE**, les objectifs visés et le public ciblé par les enseignants.

Mots-clés : Document authentique, film, enseignement/apprentissage, FLE, langue-culture.

ملخص:

اهتم كثير من الباحثين في التعلیمیة، منذ سنوات، بمسألة الوثائق الحقیقیة فی تعلیم/تعلّم الفرنسیة لغةً أجنبيّةً. إنّ هذه الدّراسة الموسومة بـ "استعمال الوثائق الحقیقیة بقسم الفرنسیة لغةً أجنبيّةً (تأثیر الأفلام فی تعلیم/تعلّم الفرنسیة لغةً أجنبيّةً)" تهتمّ باستعمال الوثائق الحقیقیة بقسم الفرنسیة لغةً أجنبيّةً لاسیما استعمال الأفلام وتأثیرها فی ممارسات القسم.

واعتمادا على استبيانين اثنين سلّمنا لأساتذة ومتعلّمي جامعة 08 ماي 1945 بقالمة، استطعنا تلقّي معطيات على أهمیة الأفلام فی تعلیم/تعلّم اللّغة-الثّقافة وتأثیرهما على تحسین مهارات التّواصل. تسمح لنا الإجابات المحصّل عليها بوصف كیفیة استعمال الأفلام فی قسم الفرنسیة لغةً أجنبيّةً والأهداف المرجوة والجمهور الذي یهدف له الأساتذة .

الكلمات المفاتيح: الوثائق الحقیقیة، الفلم، التعلیم/التعلّم، الفرنسیة لغةً أجنبيّةً، اللّغة-الثّقافة

Abstract

For years, many didacticians have been interested in the issue of authenticated documents in teaching / learning French as a foreign language. This study, entitled **“The use of authenticated documents in FFL class (the effect of films on teaching / learning FFL)”** deals with the use of authenticated documents in the French as a foreign language class, especially the use of films and their effect on the class practices,

And based on two questionnaires submitted to teachers and learners of 08 May 1945 university - Guelma, we were able to obtain data on the importance of films in teaching / learning the language-culture and their effect on improving communication skills. The answers obtained will allow us to describe how films are used in **FFL** classes, the desired goals, and the teachers aimed audience.

Key words: authenticated documents, film, teaching / learning, French as foreign language, language-culture.

SOMMAIRE

INTRODUCTION GENERALE	2
PARTIE THEORIQUE	5
PREMIER CHAPITRE : L'UTILISATION DES DOCUMENTS AUTHENTIQUES AU SEIN D'UNE CLASSE DU FLE	6
Introduction partielle :	7
1. Qu'est-ce qu'un document authentique :	7
1.1. Définition :	7
1.2. Les documents authentiques et l'approche communicative :	9
1.3. Les types des documents authentiques :	11
2. Le document authentique et le document fabriqué :	14
3. Le choix des documents authentiques :	16
4. Le rôle des documents authentiques en classe de FLE :	19
5. Les avantages et les inconvénients des documents authentiques :	20
5.1 Les avantages des documents authentiques :	20
5.2. Les inconvénients et les limites des documents authentiques :	22
Conclusion :	23
DEUXIEME CHAPITRE : L'IMPACT DES FILMS SUR L'ENSEIGNEMENT APPRENTISSAGE DU FLE	24
Introduction :	25
1. Le film en tant qu'outil éducatif :	25
1.1. Le film et la langue :	26
1.2. Le film en tant que contenu :	27
2. Les fonctions du film en classe de FLE :	28
3. L'exploitation d'un film en classe :	30
4. Les Avantages Et Les Inconvénients De L'utilisation Du Film En Classe De FLE :	33
4.1. Les Avantages :	33
4.2. Les inconvénients :	33
Conclusion :	34
PARTIE PRATIQUE	35
Introduction	36

1. Le protocole de l'enquête :	36
1.1. Le public :	36
1.2. Le choix du public :	36
1.3. Choix de la technique :	37
1.4. Les questionnaires :	37
1.5. Objectif des questionnaires :	40
2. L'analyse des réponses et des résultats obtenus :	41
2.1. L'analyse du questionnaire des apprenants :	41
2.2. L'analyse du questionnaire des enseignants :	48
3. L'analyse des résultats :	55
<i>REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES</i>	60
<i>ANNEXES</i>	64

INTRODUCTION GENERALE

L'enseignement-apprentissage des langues a changé d'une manière significative avec l'introduction des TICE (Technologie de l'Information et de la Communication pour l'Education). La présence des outils multimédia dans les classes de langues, notamment les classes de FLE, a permis un développement dans les techniques, les méthodes ainsi que les méthodologies d'enseignement. C'est pour cette raison que l'approche communicative a fait intégrer tout type de document audiovisuel dans le but d'une exploitation positive et bénéfique pour l'enseignement apprentissage du FLE.

De nos jours, la majorité des étudiants s'intéressent aux films plus qu'aux livres, tout simplement parce que le film ne prend pas beaucoup de temps à regarder, contrairement à la lecture de livres, aussi, ça leur permet d'apprendre tant de nouveaux mots en quelques minutes. Pour les étudiants de notre promotion par exemple, l'utilisation des documents semble ennuyante ; ils pensent souvent que l'utilisation des films est beaucoup plus intéressante et motivante.

Ce qui nous a inspiré à choisir et à traiter ce sujet, sont les gens de notre société et de notre entourage qui parlent avec maîtrise la langue française sans même l'avoir étudié à l'université (en tant que spécialité) ou bien même en faire une formation. Ils ont appris la langue à travers les chansons, les films et les documentaires en langue française, ce qui nous pousse souvent à se poser la question : *est-ce que les films peuvent vraiment aider les gens à apprendre la langue française ? doit-on les intégrer réellement dans l'enseignement apprentissage du FLE ?*

C'est avec l'avènement de l'approche communicative que les enseignants ont commencé à utiliser les supports multimédias et les documents authentiques en tant qu'outils pédagogiques au sein d'une classe de FLE : *documents audiovisuel, enregistrements audio, supports iconiques*. Avant, et comme méthodologies d'enseignement, les enseignants utilisaient beaucoup plus les rivaux (*les textes littéraires et les documents fabriqués*) qui sont devenus ennuyants pour les apprenants, mais aujourd'hui le document authentique s'est de plus en plus diversifié et s'est imposé face à ces derniers pour plusieurs raisons : *son accessibilité, sa faisabilité, sa disponibilité etc.*

L'objectif principal qu'on souhaite atteindre par cette recherche est de montrer comment les enseignants peuvent améliorer le déroulement des séances de classe en utilisant les nouvelles technologies, c'est-à-dire comment ils pensent exploiter les documents authentiques et particulièrement *les films* dans une classe de FLE. Comme, de nos jours, ils sont considérés comme une belle porte d'entrée dans la langue et dans la culture vue que les deux sont indissociables.

Suite à cette réflexion, notre problématique principal portera sur :

Quel impact aurait l'exploitation des document authentique « les films » en classe de FLE au département de français à l'Université de Guelma ?

Pour répondre à cette question, des interrogations s'imposent :

Quelle (s) activité (s) et quel (s) objectif (s) pourrait-on envisager à partir de la projection d'un film en classe ? Pour quelle (s) matière(s) le film serait-il le mieux adapté ? Le film serait-il bénéfique dans l'amélioration des compétences des apprenants ? Serait-il facile d'exploiter un film en classe de FLE ?

Les hypothèses formulées pour tenter de répondre à ces questionnements, sont les suivantes :

- Le film pourrait être exploité pour diverses activités-productions orale et écrite - et viser plusieurs objectifs : communicatif, scriptural, linguistique et culturel.
- Nous supposons que le document authentique 'le film' pourrait être un outil efficace dans l'enseignement/apprentissage qui va aider réellement les apprenants à améliorer leurs compétences communicatives et leur esprit culturel.
- D'un autre côté, l'utilisation des films dans une classe de FLE pourrait rencontrer quelques contraintes liées au temps, le choix du film ou d l'activité, la disponibilité du matériel nécessaire pour la projection.

Pour réaliser notre recherche, nous avons choisi pour première étape, le questionnaire comme un outil d'investigation ; nous avons élaboré deux questionnaires, le premier est destiné aux enseignants de l'université 8 Mai 1945,

Guelma, le deuxième est destiné aux étudiants de la même université pour qu'on puisse faire une description de l'état des lieux à partir des réponses obtenues quant à l'utilisation des outils multimédias, en particulier le film. Cette description nous permettra de donner des réponses à nos questions, ce qui nous mènera à vérifier nos hypothèses.

Comme deuxième étape de notre recherche, nous avons envisagé de mener une expérimentation auprès des étudiants de licence en vue d'exploiter la projection d'un film et proposer des activités et des objectifs pour observer concrètement les réponses des enseignants et des étudiants obtenus à travers les questionnaires. Cette expérimentation ne sera malheureusement pas réalisée vue l'arrêt de cours imposé à cause de la pandémie du Covid19 et le retardement de la reprise des études.

Notre recherche sur ce thème est constituée de deux parties ; la première est réservée aux données théoriques classées en deux chapitres. Dans le premier chapitre nous allons traiter le document authentique dans toutes ses dimensions : *définition, types, avantage, sa place dans l'approche communicative, etc.* Dans le deuxième chapitre nous allons parler du film en tant qu'outil éducatif, *son exploitation en classe de FLE, son rôle ainsi que les avantages et les inconvénients de son utilisation.*

Une conclusion générale résumera les éléments principaux de notre recherche. Nous proposerons une synthèse de notre pré-enquête et les interprétations auxquelles nous sommes parvenues après avoir étudié les réponses des enseignants et des étudiants en ce qui concerne l'utilisation des films en classe de FLE. Quelques perspectives dans le cadre d'un éventuel travail sur l'exploitation de film en classe de FLE seront proposées.

PARTIE THEORIQUE

PREMIER CHAPITRE :
L'UTILISATION DES
DOCUMENTS AUTHENTIQUES
AU SEIN D'UNE CLASSE DU FLE

Introduction partielle :

De nos jours, l'utilisation des documents authentiques au sein d'une classe de langue étrangère mène à une amélioration de l'enseignement apprentissage de cette dernière, or les documents authentiques facilitent et économisent le temps didactique que ce soit le temps d'enseignement ou bien le temps d'apprentissage, c'est pour ces raisons les documents authentiques ont remplacé les textes littéraires et les documents fabriqués. Aujourd'hui, avec l'intégration des TICE dans le domaine pédagogique, il est très facile d'utiliser les documents authentiques en classe de français langue étrangère, ils sont d'une très grande variété, ce qui permet de proposer de nombreuses activités aux apprenants, ces représentations nous laissent s'interroger sur qu'est-ce qu'un document authentique ?

1. Qu'est-ce qu'un document authentique :

1.1. Définition :

L'utilisation des documents authentiques avec des débutants est nécessaire en raison des besoins de ces apprenants, d'ailleurs, étudier une langue, c'est être en rapport et liaison avec elle un cours de langue. C'est par exemple : un article de presse, un extrait d'une émission de radio ou d'un film, une photo, une brochure ou un souvenir de vacances etc. Dans une approche communicative de l'enseignement/apprentissage dans son authenticité et de connaître toutes ses origines et l'originalité de son utilisation alors, « Les documents authentiques sont des documents qui n'ont pas été conçus à l'origine pour des langues, l'importance des documents authentiques est soulignée car ils ont été conçus dans un objectif communicatif et non pour seulement illustrer l'usage d'un aspect particulier de la langue cible ; les apprenants les trouvent pour cela probablement plus motivants que les documents conçus pour l'enseignement de la langue. » ¹

Cela veut dire que le document authentique est un document écrit, audio ou audiovisuel destiné au départ à des locuteurs natifs, il n'a pas été conçu à des fins pédagogiques mais à des fins communicatives. En effet, ces documents « expose[nt]

¹PANCHIOSU, C. (2017). L'utilisation des documents authentiques en classe de fle, *Revue des professeurs de FLE*, 118 (15), p.39.

les apprenants à des aspects de l'usage langagier qui ne font aujourd'hui l'objet d'aucune description élaborée et dont on estime pourtant qu'ils sont à enseigner. » (Coste, cité par Bérard, 1991 : p.51)². Par exemple, nous retrouverons davantage, dans les documents authentiques que les manuels de FLE, le langage familier oral qui est un aspect important de la langue française, car l'usage des documents authentiques en classe de FLE permet d'éveiller la curiosité des apprenants puisqu'ils vont découvrir la réalité socio-culturelle de la langue et de son usage.

Par ailleurs, Galisson et Coste (1976, p. 59) définissent le DA comme « tout document, sonore ou écrit, qui n'a pas été conçu expressément pour la classe ou pour l'étude de la langue, mais pour répondre à une fonction de communication, d'information, ou d'expression linguistique réelle »³.

Nous apporterons ici des définitions variées du terme authentique, de manière à élargir notre recherche. Le but est d'enchaîner les définitions déjà existantes en vue d'une précision réflexive. Nous commencerons avec Jean-Pierre Cuq qui, dans sa définition, associe les documents authentiques aux genres du discours « La caractérisation d' « authentique », [...], est généralement associée à « document » et s'applique à tout message élaboré par des francophones pour des francophones à des fins de communication réelle » (CUQ, 2003, p.29)⁴.

Donc, Les documents authentiques, conçus pour les francophones par les francophones pour répondre à une fonction de communication, sont importants en classe de langue car leur usage correspond à un enseignement davantage axé vers la vie réelle et l'actualité, à un enseignement plus sensible aux motivations et aux besoins de l'apprenant et à un enseignement surtout soucieux de voir l'apprenant adopter une attitude plus active et plus créative.

Le document authentique a été paré de toutes sortes de vertus : il est « vrai », il n'est « pas trafiqué, » il est porteur de la spécificité d'une autre culture, il permet

²VEDA, A-Y. (2010), Le Document authentique : un exemple d'exploitation en classe de FLE, Synergies Canada, 13 (02), p.01.

³ AYDIN, E. (2019). *Les documents authentiques dans l'enseignement du fle* (Mémoire de master, Hacettepe university, Ankara, Turquie), p.21.

⁴COUTO SILVA, K. (2015). Le document authentique, un outil médiateur des interactions en classe de FLE , *Revista Letras Raras*, 4 (01), p.03.

d'enseigner ensemble langue et civilisation. Il fait entrer le locuteur natif dans la classe. L'étranger, sa voix, son mode de vie surgissaient bien de nos manuels, mais il fallait un peu d'imagination. Avec les TIC la présence de la langue est réelle et quasiment immédiate. Les locuteurs natifs viennent en complément -et peut-être concurrence - du modèle linguistique du maître.

D'après Mangenot et Louveau, (2006) ces matériaux authentiques doivent être exploités de manière à ce que le caractère communicatif du document ne soit pas altéré :

« Le document authentique n'a de sens qu'inséré dans le cadre d'un programme méthodologique précis et cohérent [...] et s'il est exploité dans ses qualités intrinsèques. Il est donc nécessaire de mettre en place des stratégies d'exploitation qui respectent la situation de communication véhiculée par le document authentique et de tenter de restituer l'authenticité de sa réception [...] L'essentiel reste que l'apprenant le perçoive comme authentique et que les démarches pédagogiques lui confèrent une vraisemblance communicative (Dictionnaire de didactique du FLE, cité par Mangenot et Louveau, 2006 : 53)⁵.

Enfin, nous partageons de l'opinion de plusieurs chercheurs selon laquelle les documents authentiques sont des outils didactiques qui aident à l'apprentissage d'une langue étrangère.

1.2. Les documents authentiques et l'approche communicative :

Depuis longtemps, la méthode traditionnelle ainsi s'appuie largement sur des textes anciens et littéraires pour l'enseignement de la grammaire. A cette époque on ne parle pas encore de (documents authentiques), on parle des textes de civilisations, des textes littéraires et historiques. Mais est-ce qu'un texte littéraire ne peut pas être considéré comme un document authentique comme par exemple un poème d'un écrivain ?

⁵RIVERO VILA, I. (2011). *L'interculturel à travers le multimédia dans l'enseignement du français langue étrangère* (thèse doctorale, Université de Salamanca, Salamanca, Espagne), p.112.

Un texte littéraire est objectivement un document authentique. Ainsi le document authentique existe en dehors de la classe de langue et il existe aussi dans les méthodes de langues avant même que l'on n'en parle pas.

L'avènement de l'approche communicative date du début des années soixante-dix. C'était comme une réaction contre les méthodes audio-orale et audio-visuelle, c'est une approche qui met l'accent sur l'apprenant car son but principal est la centration sur l'apprenant et non pas sur l'enseignant afin de le rendre autonome dans son apprentissage à travers ses nouvelles méthodes et ses nouvelles technologies.

Selon Cuq : « L'entrée dans la classe de langue des documents authentiques, appelés également documents bruts ou sociaux, date des années 70 avec la réflexion engendrée pour définir le niveau 2 de la méthodologie SGAV. » (Cuq (dir.), 2003 : p.29)⁶. Leur utilisation dans le domaine de l'enseignement/apprentissage des langues étrangères notamment le français langue étrangère s'est ensuite développée et évoluée à travers l'Approche Communicative. Les documents authentiques se sont intégrés dès le début de l'apprentissage avec cette approche et la notion de « document authentique » a pris sa place parmi les mots clés qui représentent cette approche, cela veut dire que 'qui dit une approche communicative dit aussi le document authentique' et vice versa...

D'autre part le rôle de l'enseignant ici est d'inciter les apprenants à parler la langue étrangère en classe, cette dernière se fait à travers les documents authentiques car leur but principal est de faire entrer dans la classe cette langue étrangère telle qu'elle est dans la vie réelle. Autrement dit le document authentique c'est le seul outil pédagogique qui mène à des situations de communications plus réelles et variées, et c'est avec ces dernières qu'on peut réaliser plusieurs activités proposées par l'enseignant pour pouvoir mener l'apprenant à bien acquérir un savoir linguistique lié à un savoir-faire, pour arriver à un auto-apprentissage et également profiter de toutes les occasions en dehors de la classe pour parler la langue étrangère.

⁶VEDA, A-Y. (2010), Le Document authentique : un exemple d'exploitation en classe de FLE, Synergies Canada, 13 (02), p.04

Depuis les années 70 jusqu'à nos jours, on considère que l'enseignement et l'acquisition d'une langue étrangère se fait à travers les objectifs communicatifs des apprenants, cela veut dire que « la langue sert à transmettre des messages, donc à exprimer des intentions de communication à des partenaires avec lesquels on se trouve en interaction... » (COURTILLON, 2003, p. 6)⁷, dans ce cas-là l'enseignant au sein de la classe il essaye de toucher toutes les situations de communications qui peuvent être rencontrées par les apprenants en dehors de la classe et ces activités doivent être élaborer et exploiter par une diversité des documents authentiques car ce dernier est indispensable de produire des situations authentiques pour ancrer l'apprentissage dans une situation réelle de communication. Ils permettent aux apprenants d'avoir un contact direct avec l'utilisation réelle de la langue, donc, l'approche communicative a surtout permis de clarifier l'usage de ces documents et de prendre en compte des représentations et des attentes des apprenants face à la langue à apprendre.

En fin, les outils et les matériaux pédagogiques ont été renouvelés et enrichit dans ces années avec l'introduction et l'intégration des documents authentiques dans le domaine de l'enseignement/apprentissage du FLE car « le document authentique englobe un ensemble très divers de situation de communication, de messages écrits, oraux, iconiques et audiovisuels qui se déroulent dans la vie quotidienne, administrative, culturelle, professionnelle... »⁸

1.3. Les types des documents authentiques :

Le domaine des médias et des documents authentiques est très vaste et varié, cette richesse nous laisse les appeler « les documents sociaux », c'est pour cette raison là qu'on trouve plusieurs types de ces documents ou bien de ces supports que ce soit écrits, audio et/ou audio-visuels, Cuq et Gruca les classent en :

« [...] documents de la vie quotidienne (plan d'une ville, horaires de train, etc.) documents administratifs (fiche d'inscription, formulaires, etc.)

⁷COUTO SILVA, K. (2015). Le document authentique, un outil médiateur des interactions en classe de FLE, *Revista Letras Raras*, 4 (01), p.02

⁸ Jean Pierre Cuq, 2003, *Dictionnaire de didactique du FLE et seconde*, Paris, ASDIFLE, Clé Internationale, p.29

[...] médiatiques écrits, sonores, télévisés (articles, bulletins météorologiques, etc.) oraux (interviews, chansons, etc.) ou iconographiques (photos, tableaux, etc.) » (CUQ ; GRUCA, 2003, p.432)⁹ ; donc à partir de cette citation on peut distinguer tous les types des documents authentiques et on cite :

- Les supports textuels
- Les supports iconiques
- Les support icono-textuels
- Les supports sonores
- Les supports vidéo (film ou un extrait d film...)

Comme nous avons mentionné au-dessus, les documents authentiques sont multiples, cette diversité des documents mène à une diversité des activités faites par l'enseignant au sein de la classe concernant la compréhension orale ou écrite ainsi que les activités qui traitent des contenus grammaticaux et lexicaux.

Exemples des documents authentiques :

Un document authentique peut être¹⁰ : un annuaire téléphonique, un calendrier, un catalogue de vente par correspondance, un journal, un magazine, une carte, un plan, des horaires de trains, un télégramme, un chèque, un passeport, des petites annonces, une publicité, un dépliant touristique, un programme de télévision ou de cinéma, un imprimé administratif, un formulaire, une recette de cuisine, un billet de banque, une bande dessinée, une photo de famille ou de monuments, de rues, un bulletin de météo, une chanson, un film ou documentaire, un emploi du temps, des résultats sportifs, une critique littéraire, des extraits vidéo d'émissions télévisées, de livres,...etc.

⁹ COUTO SILVA, K. (2015). Le document authentique, un outil médiateur des interactions en classe de FLE , *Revista Letras Raras*, 4 (01), p.05

¹⁰ VEDA, A-Y. (2010), Le Document authentique : un exemple d'exploitation en classe de FLE, Synergies Canada, 13 (02), p.01.

Quels sont les types de documents authentiques ?

- une recette de cuisine
 - une bande dessinée
 - une photo de famille ou de monuments
 - un bulletin de météo
 - une chanson, un film ou documentaire
 - un emploi du temps, des résultats sportifs
 - une critique littéraire
 - des extraits vidéo d'émissions télévisées
-

P. Guillemant- juin 2013

Figure 01 : exemples des documents authentiques¹¹

¹¹ Pierre GUILLEMANT Séminaire de formation, 4-6 juin 2013, université socio-pédagogique d'Etat de Volgograd.

2. Le document authentique et le document fabriqué :

En didactique de langues, un document correspond, la plupart du temps, à un support sur lequel les enseignants s'appuient pour préparer leur cours et les didacticiens utilisent dans leurs manuels, il existe deux types de documents qui semblent très proches et qui sont le document authentique et le document fabriqué et c'est à la fin des années 60 que les chercheurs commençaient à faire une adaptation des, et là on doit poser la question quelle est la différence entre ces deux documents ?

Pour répondre à cette question on doit tout d'abord définir le document fabriqué ; c'est un document créé ou bien élaboré pour des fins linguistiques et pédagogique, c'est-à-dire un document créé pour l'utilisation de la classe par l'enseignant et il l'invente selon ses objectifs et selon les besoins des apprenants et pour vrai dire, c'est un document destiné proprement à l'enseignement.

Selon Henri Besse, le document fabriqué désigne « tout support didactique élaboré en fonction de critères linguistiques et pédagogiques précis en vue de l'apprentissage d'une langue étrangère »¹²

Certains chercheurs et didacticiens disent qu'un document authentique peut perdre facilement son authenticité, et quand ce dernier perd sa propre authenticité il devient un document dit « fabriqué », Henri Besse affirme que le DA est *désauthentifé* à partir du moment où il est détaché de son contexte. En ce sens, « l'authentique n'existe pas », cela veut dire qu'un document est toujours fabriqué par un auteur (enseignant dans le domaine de l'enseignement) et le critère de l'authenticité consiste à utiliser un document tel qu'il a été produit (peu importe, film, BD, texte littéraire... etc.), c'est-à-dire il est présenté dans son état original (si une quelconque modification est appliquée à ce document telle que la suppression d'un ou de plusieurs paragraphes pour diminuer le taux d'informations ou bien l'ajout de connecteurs entre les phrases pour en faciliter par exemple la déduction, il ne s'agit plus alors de document authentique mais de document didactisé). Ainsi, le document authentique se différencie du document pédagogique ou fabriqué qu'on peut même les opposés « créé de toutes pièces pour la classe par un concepteur de méthodes ou

¹² BESSE, H, 2008, *Méthodes et pratiques des manuels de langue*, Paris, CREDIF, Didier, p.52.

par un enseignant. »¹³ (Robert, 2002 : p.14) selon des critères linguistiques et pédagogiques.

En didactique, on a l'habitude d'opposer les documents authentiques face aux documents pédagogiques ou fabriqués, de cette opposition nous pouvons conclure que l'authentique est tout ce qui n'est pas fait pour être enseigné dans la classe. En bref, le document authentique est l'inverse du document fabriqué spécialement pour le cours de FLE (par exemple un dialogue fabriqué). On ne fabrique pas le document, on le prend tel qu'il existe dans la vie quotidienne et on tente de le « didactiser » c'est-à-dire, d'utiliser le document dans le cadre de l'enseignement du FLE, avec pédagogie, afin que ce soit le plus utile possible aux étudiants.

Voici une grille récapitulative qui représente la différence entre le document authentique et le document fabriqué :

Document authentique	Document fabriqué
Présenter dans sa façon originale	Il Peut être modifié
Crée par des natifs (chanteur, écrivain, artiste...etc.)	Crée par l'enseignant
Elaborer pour des fin communicatives	Elaborer pour des fins pédagogique et linguistiques
Langue naturelle	Langue artificielle
Destiner aux larges publics	Destiner aux apprenants
Compliqué et nécessite un décodage	Simplifié et facile à comprendre
Il expose la culture telle qu'elle est	Il fait semblant de présenter la culture de la langue ciblée

Figure 02 : comparaison entre le document authentique et le document fabriqué

Finalement, les documents authentiques reflètent les changements dans l'utilisation de la langue (car elle change d'une situation à une autre), ce qui ne se produit pas dans les manuels scolaires qui deviennent datés très rapidement, ainsi que de donner à l'apprenant la preuve que la langue est réelle et pas seulement

¹³ VEDA, A-Y. (2010), Le Document authentique : un exemple d'exploitation en classe de FLE, Synergies Canada, 13 (02), p.03.

étudiée en classe, et pour dépasser à ce problème (authentique/ pas authentique), R. Galisson¹⁴ propose une appellation plus adéquate « matériaux sociaux » pour les documents authentiques, en opposition avec « matériaux scolaires » pour les documents fabriqués.

3. Le choix des documents authentiques :

Cette opération se fait par l'enseignant et son choix ne doit pas être aléatoire, car le mauvais choix des documents authentiques peut être le premier obstacle ou bien la première cause détériore le déroulement des cours ou même il peut mener à un mauvais enseignement/apprentissage de la langue étrangère, donc il doit le choisir soigneusement pour ne pas rencontrer des problèmes après (tel que les problèmes de présentation ainsi que les problèmes de compréhension par les apprenants), car selon Besse «le choix même des documents mal adaptés aux possibilités extralinguistiques des apprenants risque de les cantonner dans un rôle de lecteurs assistés » (BESSE, 1980.p. 81)¹⁵.

Lors de la sélection d'un document authentique qui va avec les objectifs d'enseignements fixés auparavant (Ce sont les objectifs communicatifs, linguistiques et culturels) et qu'il soit compatible aux besoins des apprenants, l'enseignant doit se demander :

Le sujet est-il intéressant ?

Le document est-il adapté à l'âge de mon public ?

Le document est-il adapté au niveau de français de mon public ?

Le sujet est-il facilement compréhensible ?

Et plusieurs autres interrogations... autrement dit, l'enseignant doit suivre une liste de critères afin de choisir un bon document authentique qui répond à tous les besoins, et qui sont¹⁶ :

¹⁴ HEDAYW, J et SOURAK, S. (2013). Le rôle des documents authentiques dans l'enseignement apprentissage du français langue étrangère, *Tishreen University Journal for Research and Scientific Studies - Arts and Humanities Series*,35 (2), p.261.

¹⁵ COUTO SILVA, K. (2015). Le document authentique, un outil médiateur des interactions en classe de FLE , *Revista Letras Raras*, 4 (01), p.05.

¹⁶ VEDA, A-Y. (2010), Le Document authentique : un exemple d'exploitation en classe de FLE, *Synergies Canada*, 13 (02), p.04.

- L'enseignant doit s'informer sur la source du document authentique (généralement l'internet) et sur sa « qualité » linguistique.
- Le document authentique doit être adapté par rapport aux apprenants et leurs besoins.
- Le document doit être exploitable pédagogiquement (à travers des étapes par ex : pré écoute, l'écoute...etc.)
- Il faut choisir des documents courts qui ont une importance et qui sont intéressants.
- Leur contenu linguistique doit être accessible surtout pour des niveaux débutants.
- Il revient à l'enseignant de savoir choisir le document approprié : son contenu, ses images, le message véhiculé, etc.
- Le choix du document est aussi lié aux compétences visées.
- Il ne faut pas choisir des documents religieux et sexuels qui semblent très sensibles, parce dans certains pays, leurs cultures et leurs croyances n'acceptent pas d'en parler et d'en traiter dans le domaine de l'enseignement : ce sont des sujets tabous.
- Le document authentique choisi il traite de préférence des sujets beaucoup plus culturels car ces derniers permettent de découvrir, de connaître et de reconnaître les comportements des personnes qui parlent la langue cible, et de faire découvrir aussi les coutumes, les mœurs et les caractéristiques du pays cible.
- Le document authentique doit représenter presque tous les registres de la langue (soutenu, courant et familier.) pour que les apprenants s'habituent et qu'ils rencontrent tous les types du langage de la langue cible.
- Quand on choisit un document, l'enseignant doit mentionner la source du document (son origine), la date du document (pour le placer dans son contexte), on doit aussi son auteur (cela peut leur donner des indications sur le contenu ainsi que si cet auteur est connu, le document sera facilement saisi et compris de la part des étudiants).

Un autre point, si ce document est un document oral il doit respecter aussi d'autres critères concernant ce type et qui sont :

- Le débit, le registre de la langue (le registre familier est souvent incompris par les novices), il doit respecter la transcription, comme il doit comporter le maximum des critères propres à l'oral.

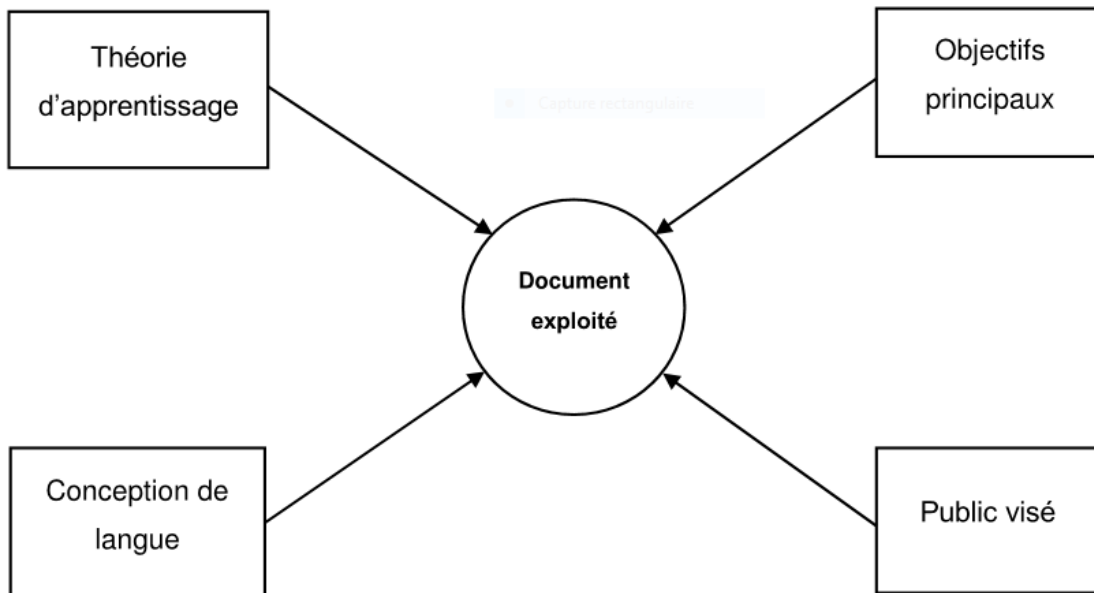


Figure 03 : Les facteurs qui déterminent le caractère du document exploité¹⁷.

Pour résumer ce point, on peut dire que dans l'enseignement d'une langue étrangère, choisir les matériels et les documents plus convenables aux objectifs du cours donne aux enseignants la possibilité d'arriver aux buts souhaités soit communicatifs soit culturels.

¹⁷ AYDIN, E. (2019). *Les documents authentiques dans l'enseignement du fle* (Mémoire de master, Hacettepe university, Ankara, Turquie), p.10.

4. Le rôle des documents authentiques en classe de FLE :

L'utilisation des documents authentiques s'est généralisée avec le temps, aussi ils sont devenus variés et riches, cette richesse leur accorde un rôle très important en classe et surtout dans les classe de FLE pour l'enseignement ainsi que l'apprentissage, tel que :

- Le document authentique aide l'enseignant et lui donne l'occasion d'exposer la langue ciblée dans toutes sa richesse et sa variété car un document authentique varié mène à une exposition variée de cette langue.
- Le document authentique aide l'apprenant à apprendre la grammaire et les structures de la langue inconsciemment, car à force de lire ou bien de regarder les document authentique, l'apprenant fera après l'assimilation de ses règles dans d'autres situations de communication, autrement dit ; L'objectif de l'apprentissage ici n'est pas de formuler des phrases grammaticalement correctes, mais de savoir les utiliser dans des situations de communication différentes et variées.
- Les document authentiques laissent les apprenant comprendre et apprendre la langue facilement, car dans un dans un document authentique audio-visuel par exemple, l'apprenant peut répondre aux questions (qui, quoi, où, quand) afin de comprendre la situation de communication donnée.
- Ce document joue le rôle d'un outil déclencheur de motivation au sein d'une classe de FLE.
- Le document authentique est considéré comme un outil médiateur des interactions en classe.
- Le document authentique joue le rôle d'un intermédiaire entre l'apprenant et le savoir ainsi qu'entre l'apprenant et l'enseignant.
- L'utilisation des documents authentiques au sein d'une classe de FLE signifie aussi une ouverture à des situations de communication réelle et authentique, autrement dit, ces documents occupent une place de plus en plus importante, dans une pédagogie de l'apprentissage visant la maîtrise de la compétence de communication.

- En classe, le document authentique renforce la relation entre enseignant/enseigné et sans lui la relation entre ces deux derniers sera moins chaleureuse et plus superficielle.
- Le rôle d'un document authentique est de donner une certaine liberté aux enseignants (dans le cas où l'enseignant décide de ne pas suivre le contenu programmé et laisse les apprenants parler librement).
- Par ces documents, l'apprenant prend le contact avec les faits de civilisation de la langue ciblée.
- Le document authentique représente pour les débutants un outil facilitateur de la prise de parole.
- Compléter la leçon avec un document présentant une situation de communication réelle tout en répondant aux objectifs de la leçon.

Pour résumer ce point, Danielle Bailly confirme que : « les documents authentiques sont précieux en classe : ils peuvent servir de points de départ pour susciter des réactions d'élèves, de point d'appui à la réflexion la discussion, au jeu de rôles organisé »¹⁸.

5. Les avantages et les inconvénients des documents authentiques :

Pour connaître les avantages et les inconvénients des documents authentiques, nous allons poser des questions tel que ; pour quoi nous utilisons les documents authentiques en classe ? et aussi quelles sont les facteurs qui empêchent l'utilisation de ces documents en classe, plus précisément en classe de FLE ?

5.1 Les avantages des documents authentiques :

Les avantages des documents authentiques sont nombreux par rapport aux enseignants ainsi qu'aux apprenants. Là on cite les bénéfices et l'utilités de ces documents quant aux enseignants ;

¹⁸ HEDAYW, J et SOURAK, S. (2013). Le rôle des documents authentiques dans l'enseignement apprentissage du français langue étrangère, *Tishreen University Journal for Research and Scientific Studies - Arts and Humanities Series*,35 (2), p.20.

- Le document authentique engendre une très grande variété des activités en classe (à l'oral comme à l'écrit)
- Leurs facilitent les tâches d'enseignement en classe (en tant que modérateur, facilitateur ou animateur...etc.)
- Le document authentique sert à prendre en considération le rapport langue-culture en préparant les cours, autrement dit, Les documents authentiques permettent à l'enseignant de langue étrangère de mettre ses apprenants en contact avec la langue et la culture cibles
- L'enseignant exploite des documents pour que la transmission du message soit réussie.
- Variété d'en faire des exercices en classe qui sort des activités ordinaires des manuels scolaires tel que les QCM (les Questions aux Choix Multiples), les jeux mots, remplir des textes à trous après un visionnement d'un film ou d'un extrait d'émission et plusieurs d'autres exercices...etc.

Quant aux apprenants, le document authentique sert à ;

- Faciliter le processus d'apprentissage et aider les apprenants dans la construction du sens.
- Offrir aux apprenant des situations plus authentiques.
- Rendre les apprenants plus actifs.
- Permettre l'autonomisation des apprenants par rapport à l'apprentissage des savoirs et des savoirs faire en classe.
- Le document authentique sert à l'enrichissement du milieu d'apprentissage.
- Leur permettre de s'exercer à l'oral, pas seulement en classe mais aussi en dehors du cadre scolaire.
- La présence de textes, images, sons, extraits vidéo et autres matériaux rendent l'apprentissage plus ludique que dans un enseignement plus traditionnel (Hirschprung (2005))¹⁹

Ils ont aussi d'autres avantages tel que :

¹⁹RIVERO VILA, I. (2011). *L'interculturel à travers le multimédia dans l'enseignement du français langue étrangère* (thèse doctorale, Université de Salamanca, Salamanca, Espagne), p.10.

- Possibilité d'apprendre la langue même en dehors de la classe à travers ses documents authentiques, lors d'une révision
- Ce type de documents aide à la prise de parole et au déblocage de l'expression libre de l'apprenant.
- Les documents authentiques représentent une source de richesse infinie dans l'acquisition d'une culture étrangère, c'est-à-dire le document authentique fait connaître et savoir d'autres cultures (ici la culture de la langue ciblée) afin de la faire entrer en classe pour l'enseigner en tant que langue-culture, autrement dit, il permet le croisement de la langue et de la culture en classe.
- Le document authentique expose l'apprenant à la langue réelle autant que possible.
- Il augmente la motivation des apprenants envers l'apprentissage.
- Il permet à l'étudiant de s'ouvrir sur le monde et comprendre l'autre.

5.2. Les inconvénients et les limites des documents authentiques :

Face aux atouts cités auparavant, il existe aussi plusieurs raisons qui empêchent l'utilisation des documents authentiques en classe et qui sont ;

- Difficulté de choisir un document adéquat aux besoins des apprenants et aux critères qui assurent sa réussite dans l'enseignement apprentissage d'une langue étrangère.
- Les documents authentiques contiennent souvent des structures linguistiques inutiles et d'une syntaxe généralement complexe pour les apprenants novices.
- Si ce document est un document audio-visuel, les apprenants rencontrent sans doute des problèmes, tel que le problème du débit, qualité d'image et de son...etc.
- Il peut aussi représenter des critères d'une culture qui semblent très frappants par rapport à la culture de cet apprenant.

Conclusion :

En concluant ce chapitre, nous pouvons dire que le fait de travailler avec un document authentique en tant qu'outil pédagogique aide et l'enseignant et les apprenants pour mieux apprendre une langue étrangère, par ailleurs, les documents authentiques ont pour but de motiver les apprenants et de leurs rendre autonomes dans leur apprentissage et d'autre part ils améliorent l'opération de l'enseignement apprentissage dans toutes ses dimensions car le document authentique avec sa variété, il assure la transmission des savoirs et des savoirs faire.

Nous avons constaté dans ce chapitre qu'un document authentique peut exposer des situations de communication réelles et concrètes telle qu'elles sont dans la vie quotidienne ce qui laisse les apprenants réutiliser ce qu'ils ont appris en classe dans d'autres situations de communication en dehors de la classe.

DEUXIEME CHAPITRE :
L'IMPACT DES FILMS SUR
L'ENSEIGNEMENT
APPRENTISSAGE DU FLE

Introduction :

L'enseignement apprentissage d'une langue étrangère nécessite et exige une diversité de moyens et de méthodologies pour assurer la transmission des informations aux apprenants et pour former des apprenants prêts à communiquer avec la langue cible, donc rien ne peut aider les apprenants à apprendre la langue française que d'écouter les natifs lorsqu'ils parlent en français, cela se fait uniquement en communiquant avec les français ou bien le fait d'étudier le français en France (et ça ce n'est pas possible pour tout le monde), donc le film en tant qu'un document authentique et en tant qu'un outil éducatif, il fait entrer en classe les natifs d'une façon virtuelle c'est-à-dire il représente parfaitement des situations de communication authentiques et réelles (pas uniquement la langue mais aussi le décor et les attitudes...etc.) qui aident les apprenants pour habituer leurs oreilles aux sonorités françaises, « Dans un film français, tout "parle français" : la langue bien sûr, mais aussi le décor, les attitudes, l'agencement et la conception mêmes du film. » (Stamati, 2002, p. 54)²⁰

Dans ce chapitre nous allons traiter un seul type des documents authentiques qui est le type audio-visuel plus précisément LE FILM en tant qu'un outil pédagogique et éducatifs, nous allons voir ses fonctions, ses atouts ainsi que ses limites...etc.

1. Le film en tant qu'outil éducatif :

Tout ce qui n'est pas adressé à l'enseignement attire les apprenants d'une façon énorme, parce que ça engendre de nouvelles activités afin de leur rendre plus actifs et plus motivés, d'autre part, utiliser un film dans une classe de FLE sert à enseigner la langue ainsi que la culture françaises c'est-à-dire ; dans l'enseignement apprentissage de toutes langues étrangères, on ne peut jamais séparer la langue de la culture, se sont deux notions qui marchent en paire notamment dans le français comme une langue étrangère. Dans ce domaine on considère le film comme un moyen représentatif audiovisuel qui sert à construire et transmettre les informations dans n'importe quel

²⁰MENCOVA, K. (2016). Film et le développement de la compétence interculturelle dans l'enseignement du FLE (Mémoire de master, Université de Masarykova, Brno, Tchéquie), p.37.

domaine visé, il facilite les tâches d'apprendre et de comprendre la langue française pour les novices et selon Cuq, le film ou bien l'image animée permet « de présenter plus d'éléments de la situation de communication, que ceux-ci concernent le statut et le rôle des personnages, leurs mimiques et leurs gestes, le lieu où ils parlent et le thème de la conversation »²¹.

Le cinéma français fait une source de motivation, d'inspiration culturelle, linguistique et bien d'autres. Le film facilite la compréhension des comportements communicatifs de la société française, ce que nous allons étudier plus en détails dans ce chapitre.

1.1. Le film et la langue :

L'objectif de l'utilisation des films en générale dans l'enseignement est d'acquérir la compétence de la communication sociale, et cette dernière se fait qu'à travers la langue qu'on veut communiquer avec, dans notre recherche on peut dire que le film semble et peut être la source de la langue qu'on veut apprendre car il représente la langue telle qu'elle est dans toutes ses dimensions et dans son authenticité (c'est-à-dire la langue telle qu'elle est dans la vie réelle), on tombe aussi sur tous les registres de langue (soutenu, courant et familier) qu'on ne peut pas les confronter dans d'autres types de documents authentiques.

Plusieurs chercheurs constatent que l'utilisation des films en classe est un très grand bénéfice et pour l'enseignant et pour l'apprenant dans l'acquisition de la langue française, la première des choses qu'un étudiant va l'apprendre est bien le vocabulaire et c'est la base de toutes langues à apprendre car « Apprendre une langue, c'est essentiellement apprendre le vocabulaire de cette langue » Teeville Marie-Claude²², donc cela veut dire que le film ici enrichit le vocabulaire et le bagage linguistique des étudiants pour qu'ils puissent les réutiliser dans d'autres situations de communication même en dehors de la classe.

A force d'utiliser les films en classe et en dehors, les apprenants vont s'habituer aux sonorités françaises ce qui leur rendent capables de faire des simulations de ce

²¹ CUQ, J-P, (2003), *Dictionnaire de didactique du FLE et seconde*, Paris, ASDIFLE, Clé International, p.125.

²² RAHIM, O. (2018). *L'impact des films sous-titrés sur l'apprentissage du vocabulaire français (Cas des apprenants de 1ère année universitaire)* (Mémoire de Master, Université L'arbi Ben M'hidi, Oum El Boughi, Algérie), p.19.

qu'ils ont appris ailleurs et avec des gens qui maîtrisent bien le français (même avec des natifs), ce qui leur permet d'être plus actifs sur tout dans les cours de langue, on peut illustrer cette idée à travers la citation de Jean-Loup Bourrissoux et Patrice Pelpel²³ qui disent qu'« Un son est, en premier lieu, une sensation, c'est-à-dire un état de conscience. Même si elle est à caractère subjectif, l'image sonore est causée par un phénomène physique, une vibration qui se propage dans un milieu élastique (l'air) et qui atteint notre système auditif : c'est de l'acoustique. L'image sonore est polysémique : les sons sont identifiés suivant le répertoire, étroitement dépendant de la sensibilité, la culture et l'histoire de chaque individu. Les sons familiers de la maison, par exemple sont identifiés sans ambiguïté. »

Concernant la syntaxe et la grammaire de la langue française, le film fait apprendre aux apprenants les règles grammaticales involontairement et d'une manière inconsciente.

1.2. Le film en tant que contenu :

Tagliante constate que « Lorsqu'on apprend une langue étrangère, il faut pouvoir se représenter les locuteurs dans leur environnement, observer leur comportement verbal et non verbal. Les gestes varient d'une communauté l'autre, ils sont culturels, de même que les postures, la proximité, l'habillement, l'habitat, etc. ». (Tagliante ;2006 :74)²⁴, cela veut dire que pour apprendre une langue il faut au premier lieu connaître les attitudes, les mœurs et les traditions des gens qui parlent cette langue, et pour connaître toutes ces choses, le film joue un rôle crucial comme outil représentatif de ces dernières, il représente un outil culturel important pour l'apprenant étranger qui lui permet de découvrir les rituels d'une société à travers l'image, le son et les personnages...etc.

Le choix du film doit présenter des objectifs culturels et identitaires clairs et éviter les représentations stéréotypées sur un peuple donné, par exemple un film caricaturé peut représenter des stéréotypes sur ce peuple alors qu'un apprenant qui ne connaît pas leur culture peut les croire forcément et il peut même prendre une mauvaise image sur ce pays et son peuple à cause de ces représentations stéréotypées.

²³ HAMEAU, F. (2014). *Le cinéma en classe de FLE* (Mémoire de Master, Université Angers, Angers, France), p.49.

²⁴ MATHANY, O-I-A . (2014). *L'utilisation de l'image animée dans l'enseignement du FLE* (Mémoire de Master, Université du Soudan, Soudan), p.19.

Le film est considéré comme une porte ouverte sur la culture française et par lequel on peut découvrir le monde et même voyager en restant en classe ou bien chez nous, c'est-à-dire les contenus des films nous prennent vers un autre monde que le nôtre afin de comprendre les principes d'une culture et d'un peuple donné car ce type de document laisse les apprenant décoder des images, des sons et même des situations culturelles pas uniquement des situations de communication et ça développe en quelque sorte son esprit imaginaire.

Donc pour résumer ce point on peut dire que le film représente la méthode la plus efficace pour présenter aux apprenants la culture, les comportements du peuple qui maîtrise la langue cible ainsi que leur mentalité, voire même l'esprit du peuple et les pièges de la langue qu'ils apprennent.

2. Les fonctions du film en classe de FLE :

La première des fonctions du film qui semble utile au sein d'une classe de FLE est bien évidemment le fait d'éveiller la motivation chez les apprenants et de faire naître cette dernière chez eux à travers plusieurs facteurs tel que le genre du film, ses personnages, le sujet qu'il traite... et la liste pourrait continuer, cette motivation mène à améliorer d'autres compétences particulières en parallèle telle que la compétence communicative, la compétence d'analyser et de s'exprimer en français... afin de rendre l'apprenant capable de produire, de reformuler, de résumer, de synthétiser, bref lui permet de construire son savoir avec une grande autonomie pour qu'il puisse devenir un autodidacte.

Face à la motivation, le film suscite la curiosité des apprenants, les inviter à s'exprimer librement et spontanément, Selon Jean-Michel Ducrot, le travail sur des documents vidéo en classe de FLE sert à :

- « - amener l'apprenant à observer, apprécier, critiquer, porter un jugement sur ce qu'il voit ;
- apprendre à décoder des images, des sons, des situations culturelles, en ayant recours à des documents authentiques ou semi-authentiques filmés ;
- développer l'imagination de l'apprenant, l'amener à deviner, anticiper, formuler des hypothèses ;
- le rendre capable de produire, reformuler, résumer, synthétiser ;

- permettre à l'élève de construire son savoir, notamment grâce à l'utilisation d'une ressource telle que la vidéo »²⁵.

Grace à l'image et le son, le film permette aux apprenant de mettre en contexte toute situation de communication confrontée grâce à des interactions faites par l'image et le son, ce qui facilite le décodage et la compréhension du sens.

Le film rend l'enseignant en classe comme un intermédiaire entre le film et les apprenants, en l'utilisant, l'enseignant peut montrer aux élèves des notions (des comportements socioculturels par exemple) qu'il ne peut pas les montrer par d'autres document et qui n'existent même pas dans les manuels scolaires ; «... qu'il s'agisse de la manière de saluer, des différents accents du français ou de comment montrer sa gratitude, l'enseignant ne pourra guère apporter d'autre qu'un contenu magistral de ces données inhérentes à la langue-culture, quand la vidéo, elle, montre, par l'image animée, les coutumes des francophones dans ses actes les plus quotidiens. » (Piwowar, 2008–2009)²⁶

On peut ajouter que le film a *une fonction informative* en classe car il donne de nouvelles informations aux apprenants que ce soit des informations en ce qui concerne la culture ou bien des informations et des notions grammaticales donc cette fonction lui rend un moyen de connaissance car en didactique, les informations se transforment en connaissances.

En ajoutant une autre fonction qui est la fonction historique car il peut présenter l'histoire et l'évolution d'un pays et de son peuple et ceci peut aider les apprenants à bien découvrir les origines que ce soit de la langue ou bien du pays afin de connaître d'où viens sa culture, ses événements historiques et voire même ses traditions...etc.

On constate aussi d'après l'utilisation des films que l'enseignant ne peut être le seul modèle et référence de la langue française, le film peut le remplacer en quelque sorte car durant l'utilisation des films le rôle de l'enseignant se diminue ; et il devient juste un médiateur et un animateur qui aide les apprenants à comprendre le sens du film présenté en enlevant toutes les ambiguïtés.

²⁵ NIȚU, M-M. (2016). L'image animée en classe de FLE, *Revue des professeurs de FLE*, 70 (14), p.29.

²⁶ MENCOVA, K. (2016). Film et le développement de la compétence interculturelle dans l'enseignement du FLE (Mémoire de master, Université de Masarykova, Brno, Tchéquie), p.37.

L'exposition d'un film en classe engendre l'aspect collectif et le travail en groupe ce qui renforce les interactions en classe entre apprenant/apprenant et entre les apprenants et leur enseignant pour en faire un échange d'informations sur le contenu du film présenté, selon VION ; « L'interaction est un lieu où se construisent le social, les représentations et les rapports de places. Ce point de vue est conforme à l'idée selon laquelle tout comportement modifie les données de l'interaction » (VION, 1992, p. 75)²⁷.

3. L'exploitation d'un film en classe :

Chaque document ou bien outil pédagogique a sa propre méthode d'exploitation en classe, et généralement pour le film elle se fait à travers des étapes, et là l'enseignant doit guider ses apprenants vers une très bonne exploitation du film donné car il est jugé efficace mais ça se pourrait être une activité passive si elle est mal organisée donc elle doit être bien planifier afin de répondre aux objectifs des apprenants qui ont été fixés auparavant, donc il doit au premier lieu s'interroger : est-ce que une seule séance suffit pour faire cette activité ? le film qu'il doit présenter sera sous-titré ou pas ? si oui, en quelle langue (maternelle ou en langue cible ?)...etc.

Avant d'utiliser un film il est nécessaire de prendre en considération quelques éléments et critères comme la justification du choix du film (car le film qui semble intéressant pour un enseignant peut être ennuyant ou désintéressant pour les étudiants parce que tout simplement il ne répond pas à leurs besoins et leurs objectifs ou parce qu'il paraît sensible pour eux.) , le niveau des apprenants, les objectifs qu'on veut attendre par cette projection, et même la manière dont on va le traiter et l'utiliser, donc on va la résumer en 3 étapes :

La première étape est le pré-visionnement (ou avant de regarder le film) ; là où on doit préparer les apprenants à rentrer dans l'univers des films , les apprenants vont proposer des hypothèses en ce qui concerne le film à visionner à partir de sa couverture (affiche), son titre, ses personnages (qui peuvent les connaître) ou même à travers sa bande d'annonce, car l'enseignant doit le présenter d'une façon ou d'une autre pour éveiller leur curiosité et c'est dans cette étape que l'enseignant attirer leur

²⁷ COUTO SILVA, K. (2015). Le document authentique, un outil médiateur des interactions en classe de FLE , *Revista Letras Raras*, 4 (01), p.105.

attention, dans ce cas-là l'enseignant peut leur proposer une petite activité par exemple il peut leur montrer l'affiche du film et c'est à eux d'imaginer ou de mettre des hypothèses pour le titre de ce dernier et le but de cette activité est de donner aux apprenants l'occasion de prendre la parole un par un pour s'exprimer dans la langue étrangère ;

La deuxième étape est l'étape du visionnement du film, en prenant en considération le volume horaire on peut dire que c'est impossible de regarder un film dans son intégralité car ni le temps d'enseignement ni le temps d'apprentissage sont suffisants pour en faire, autrement dit le temps didactique ne suffit pas pour regarder un film d'une heure et demi ou bien deux heures ; dans ce cas-là on peut utiliser un extrait de film ou plusieurs (tout dépend du nombre de séance consacré à cette tâche)

Durant le visionnement du film, l'enseignant devient passif, il n'intervient pas sauf quand il leur des exercices à faire en parallèles lors du visionnement tel que les activités des tâches à accomplir des textes à trous ou même il s'agit de répondre au questions : quel personnage ? veut quoi de l'autre personnage, c'est-à-dire 'qui veut quoi de qui' ? ou ça se passe ? comment ? pourquoi ? ...etc.

La troisième étape est l'après écoute, dans cette phase on fait en quelque sorte la vérification de la compréhension et la saisie du sens par les apprenants car si la majorité d'entre eux n'arrivent pas à bien saisir et construire le sens du film dans ce cas-là, l'enseignant doit le reprendre et le projeter de nouveau pour qu'ils puissent rattraper ce qui n'était pas claire pour eux.

Après avoir vu le film l'enseignant passe aux activité engendrée par ce genre de séance et on cite les types d'exercices qu'on peut les réaliser, d'ailleurs on peut même faire un travail collectif pas uniquement individuel (et ça renforce les interactions entres les apprenants eux même) alors les activités sont :

- Des questions à choix multiples (QCM) ;
- Décrire un personnage ;
- Imaginer la suite ou la fin du film ;
- Faire un résumé de ce qu'ils ont regardé ;
- Remplir une grille (qui ? quoi ? où ? pourquoi ? comment ? quand ?) ;
- Rétablir la chronologie de l'histoire ;

- Couper le son et faire le doublage ou le contraire, couper l'image et mimer les actions.

Et plusieurs d'autres activités qui semblent motivantes et ludiques pour les apprenants, par contre les activités des manuels scolaires qui semblent ennuyantes.

4. Les Avantages Et Les Inconvénients De L'utilisation Du Film En Classe De FLE :

Chaque outil pédagogique est une arme à double tranchons, même pour le film, c'est-à-dire comme il peut aider à l'enseignement/l'apprentissage de la langue étrangère, peut aussi rencontrer des contraintes et dans l'enseignement et dans l'apprentissage du FLE, commençant par leurs avantages ;

4.1. Les Avantages :

- Les films ont une très grande influence sur la motivation des apprenants en classe et en dehors de la classe.
- Le film semble à une ouverture sur un autre monde
- Le film aide l'apprenant à apprendre les structures de la langue sans qu'il sache.
- Le film permettra aux apprenants de développer les compétences à la langue orale et aussi de créer des attitudes communicatives.
- Grâce aux films, les apprenants vont écouter et connaître toute les accents de la langue étrangère afin de les imiter dans leurs vies quotidiennes.
- Il sert à apprendre de nouveaux mots et de nouvelles expressions intuitivement pour l'apprenant, c'est-à-dire il enrichit son bagage linguistique ainsi que son vocabulaire.
- S'habituer à écouter le français et faire travailler l'oreille d'une façon inconsciente pour pouvoir produire des expressions.

4.2. Les inconvénients :

- Le niveau de langue (un langage soutenu) peut même décourager les apprenants.
- Les difficultés rencontrées par l'enseignant lors de l'organisation et la sélection d'un film qui répond aux objectifs des apprenants.
- On peut tomber sur la contrainte du temps car la projection des films en classe demande plusieurs séances (une seule séance de projection ne suffit pas).
- Aussi un film mal choisi peut détériorer l'enseignement apprentissage du FLE

- Les films aussi peuvent représenter des stéréotypes sur la culture et la société française

Conclusion :

Dans ce chapitre nous avons vu et traité le point d'exploitation des films en classe du FLE théoriquement mais aussi les étapes à suivre afin de réussir une séance ou les séances de projection d'un film, et finalement on a passé aux limites et aux atouts de l'utilisation des films dans une classe du FLE que ce soit en version originale ou des films sous-titrés en d'autres langues.

Mais cette recherche théorique reste encore à vérifier dans la partie pratique, là où on va confirmer ou infirmer les hypothèses que nous avons proposés.

PARTIE PRATIQUE

Introduction

Après avoir traité notre sujet qui est « l'impact de l'utilisation des films sur l'enseignement apprentissage du FLE » théoriquement, nous avons traité le film en tant qu'outil éducatif, ses fonctions, comment l'exploiter au sein d'une classe du FLE...etc. Maintenant il est essentiel de passer à la partie pratique pour voir ces points concrètement afin de vérifier nos hypothèses.

Une expérimentation en classe de FLE au département de français était prévue, mais suite à l'arrête de cours imposé, elle n'aura pas lieu. Nous consacrons cette partie alors à la collecte des données à travers des questionnaires réalisés et adressés aux enseignants et aux étudiants, puis nous tenterons d'interpréter les réponses dans le but de donner réponses à nos questions de recherche.

1. Le protocole de l'enquête :

1.1. Le public :

Notre investigation se déroule à l'université du 08 mai 1945 de Guelma, au niveau du département de Français, elle sera menée auprès d'une quarantaine d'étudiants de 3^{eme} année, Master 1 et Master 2, âgés entre 20-35 ans et de 7 enseignants du même département.

1.2. Le choix du public :

Ce choix est le plus conforme pour notre petite enquête, car les apprenants de la 3^{eme} année licence, M1 et M2 ont un certain niveau qui peut nous aider dans cette dernière, et nous pensons que durant leur cursus d'études universitaires, ils auraient assisté à des séances de projection (comme c'était le cas des étudiants de notre promotion) que ce soit film, extrait de film, chanson, ou n'importe quel autre document audiovisuel, ce qui nous permettra d'avoir des réponses réelle et concrètes.

Dans le cadre de notre objet de recherche, on trouve qu'il est toujours bénéfique de travailler avec ces étudiants, car nous n'avons pas rencontré des problèmes avec eux surtout au niveau de la compréhension et leur niveau de langue qui nous a bien aidé et qui semblait être très pratique pour qualifier l'impact de l'utilisation des films dans l'enseignement apprentissage du FLE.

1.3. Choix de la technique :

La technique prévue pour l'expérimentation en classe est une séance de projection (ou plusieurs séances) d'une bande d'annonce d'un film et un extrait du même film qui s'intitule « *Un Nouveau Lycée* », en leur proposant des activités liées aux compétences orales, écrites et culturelles.

Pour l'enquête, nous avons choisi deux questionnaires, le premier est remis aux apprenants de L3, M1 et M2, le second questionnaire est destiné aux enseignants de notre département (chargés de modules différents).

1.4. Les questionnaires :

Nous avons réalisé un questionnaire qui se compose de 10 questions de différents types celui-ci est distribué aux apprenants et nous avons collecté 45 réponses. En parallèle, nous avons créé un questionnaire destiné aux enseignants qui contient 11 questions variées.

Le questionnaire destiné aux apprenants :

Dans le but de la réalisation de notre mémoire de fin d cursus en didactique de français et langues appliquées qui s'intitule « l'utilisation des documents authentiques et l'impact des films sur l'enseignement/apprentissage de FLE » au département de français. Université de Guelma, nous vous prions de nous accorder quelques minutes pour répondre aux questions suivantes. Nous vous remercions d'avance.

1. Niveau

• Troisième année licence

• Master 1

• Master 2

2. Est-ce que vous regardez des films ?

• Oui

• Non

. Si oui, pour quel objectif ?

• Etre en contact direct avec la langue étrangère

• Pour découvrir la culture et le mode de vie du peuple qui parle la langue cible

• Pour s'amuser

4. Quel genre de film préférez-vous ?

• Historique

• Romantique

• Comédien

• Autre.....

5. Vous regardez les films en VO (version originale) ou avec sous-titrage ?

• En VO

• Avec sous-titrage

6. Si vous regardez des films sous-titrés, alors avec quel type de sous-titrage ?

• En langue étrangère (Français/Français)

• En langue maternelle (Français/Arabe)

7. Que pensez-vous de l'utilisation des films comme support didactique en classe de FLE ?

- Intéressant
- Pas intéressant
- Motivant
- Pas motivant

8. Pensez-vous que les films peuvent aider à améliorer les compétences linguistiques des apprenants ? (Oui/non) justifier.

.....

Questionnaire destiné aux enseignants universitaire :

Dans le but de la réalisation de notre mémoire de fin d cursus en didactique de français et langues appliquées qui s'intitule « l'utilisation des documents authentiques et l'impact des films sur l'enseignement/apprentissage de FLE » au département de français. Université de Guelma, nous vous prions de nous accorder quelques minutes pour répondre aux questions suivantes. Nous vous remercions d'avance.

1. Spécialité :
2. Grade :
3. Depuis combien d'années exercez-vous votre métier ?

- Moins de cinq ans
- Plus de cinq ans

4. Utilisez-vous les multimédias en classe ?
 - Oui

- Non

5. Si oui, quel types utilisez-vous ?

- Des document audio-visuels

- Des document sonores

- Des document écrits

6. Les documents audiovisuels vous aident-il dans l'enseignement du FLE?
justifiez.

.....
.....
.....

7. Utilisez-vous les films ou les extraits de films en classe ? justifier

.....
.....
.....

8. Si oui, pour quel objectif vous utilisez ces films ?

- Pour enseigner la langue et la culture

- Pour enseigner une compétence particulière

9. Une seule séance de projection suffit-elle pour exploiter le document ?
Expliquez.

.....
.....

1.5. Objectif des questionnaires :

Le premier questionnaire destiné aux apprenants, a pour objectif d'avoir des réponses liées à l'utilisation des films est leur impact sur leur apprentissage de FLE, en particulier sur leurs compétences tel que la compétence communicative, et c'est à

travers leurs expériences et leurs utilisation personnelle des films qu'ils vont nous répondre.

En ce qui concerne le questionnaire remis aux enseignants universitaires, le but est de voir leurs points de vues sur l'utilisation des documents authentiques en générale et les documents audiovisuels en particulier afin de nous informer sur l'impact des films sur l'enseignement/apprentissage du français en tant que langue étrangère.

L'objectif principal de cette enquête est de collecter des données que nous soumettrons à une analyse pour interpréter les réponses et être en mesure de donner des réponses à nos questionnements.

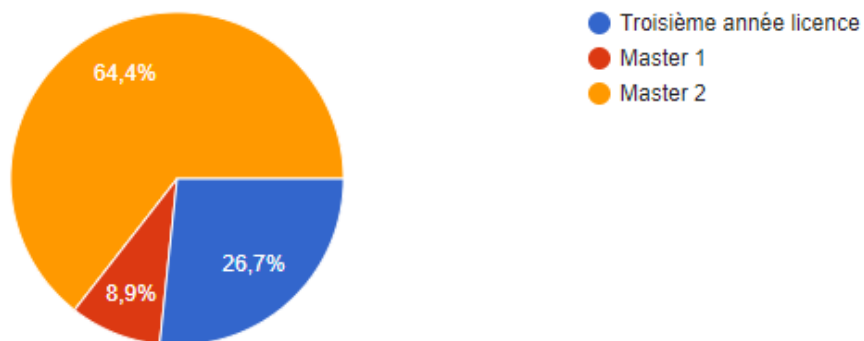
2. L'analyse des réponses et des résultats obtenus :

Par l'utilisation de ces questionnaires, notre objectif était de collecter le maximum des réponses et d'informations en ce qui concerne l'utilisation des documents authentiques en générale et les films en particulier dans l'enseignement apprentissage de FLE et son impact en classe.

2.1. L'analyse du questionnaire des apprenants :

Question 1 : niveau

3. Niveau
45 réponses



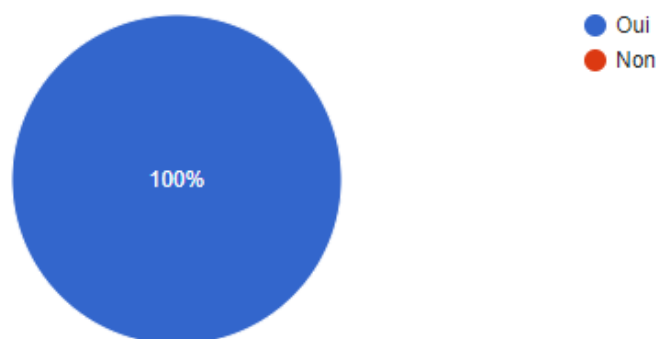
Secteurs 1 : représentation graphique des réponses à la 3^{ème} question.

Notre questionnaire vise 3 niveaux qui sont les étudiants de la 3^{ème} année licence (26.7%), les étudiants de Master 1 (8.9%) et aussi les apprenants de Master 2 (64.4%) et c'est eux qui font la majorité des participants.

- Question 2 : Est-ce que vous regardez des films ?

4. Est-ce que vous regardez des films ?

45 réponses



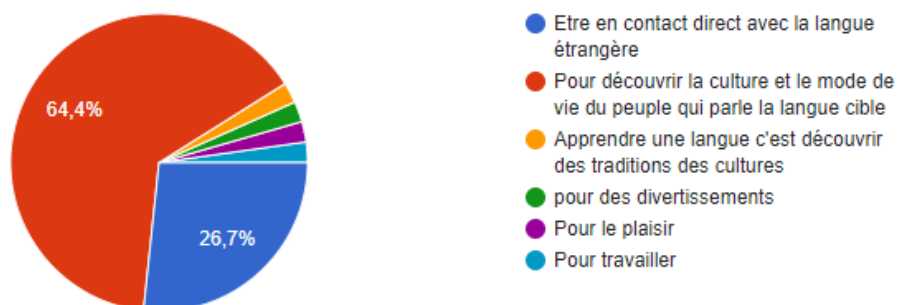
Secteurs 2 : représentation graphique des réponses à la 4^{ème} question.

On constate que tous les apprenants sont amateurs des films car de pourcentage de (100%) ils regardent les films. Ce qui rend le film un outil motivant, facile à comprendre et à décoder en classe de FLE.

- Question 5 : Si oui, pour quel objectif ?

5. Si oui, pour quel objectif ?

45 réponses



Secteurs 4 : représentation graphique des réponses à la 5^{ème} question.

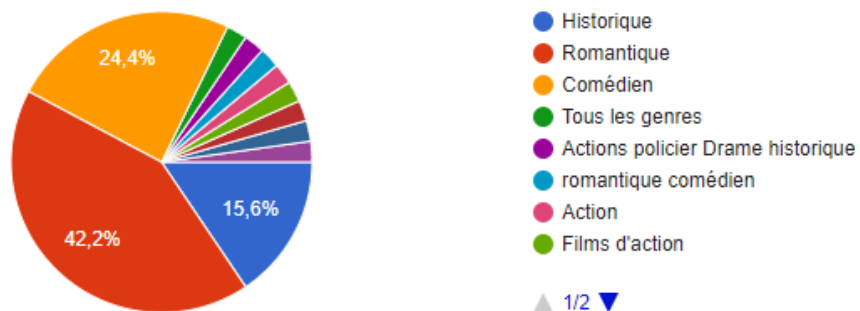
Les objectifs des gens qui regardent les films se diffère de l'un à l'autre, mais la majorité des étudiants regardent les films pour découvrir la culture et le mode de vie du peuple qui parle la langue cible, et qui font un pourcentage de (64.4%) alors que (26.7%) des réponses optent pour être en contact avec la langue étrangère, le reste du pourcentage subdivise en 4 d'autres objectifs qui sont (2.2%) pour le plaisir, (2.2%) pour travailler, (2.2%) pour des divertissements.

Alors l'objectif premier de l'utilisation des films est d'être en contact avec la langue cible dans toute son authenticité, cela aussi sert à découvrir la culture de l'autre inconsciemment.

- Question 6 : Quel genre de film préférez-vous ?

6.Quel genre de film préférez-vous ?

45 réponses



Secteurs 5 : représentation graphique des réponses à la 6^{ème} question.

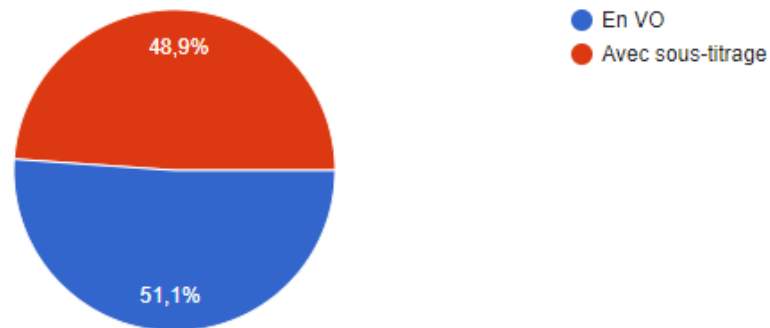
On remarque ici et d'après ces résultats que la plupart des apprenants préfèrent les films du genre romantique (42.2%) suite à ce pourcentage, on trouve que (24.4%) des étudiants suivent le genre comédien, et dans la troisième classe on trouve le genre historique avec un pourcentage de (15.6%), d'autres apprenants ont choisi d'autre genre tel que les films d'action (4.4%), y on a même ceux qui regarde tous les genres de films.

Ces résultats montrent que les étudiants ont tendance à regarder toute sorte de films, cela peut aider l'enseignant lors de la sélection d'un film à projeter.

- Question 7 : Vous regardez les films en VO (version originale) ou avec sous-titrage ?

7.Vous regardez les films en VO (version originale) ou avec sous-titrage ?

45 réponses



Secteurs 6 : représentation graphique des réponses à la 7^{ème} question.

Les résultats mentionnés dans ce graphique sont très proches, on constate que (51.1%) regarde les films en VO (version originale) et (48.9%) préfèrent les films avec sous-titrage.

Donc cela peut poser un problème durant la phase du visionnement du film car ceux qui préfèrent les films en VO ils seraient gênés par le sous-titrage, et si le film choisi et sans sous titrage, les étudiant qui regardent les films avec ce dernier, auront des difficultés à saisir le sens du film.

- Question 8 : Si vous regardez des films sous-titrés, alors avec quel type de sous-titrage ?

8.Si vous regardez des films sous-titrés, alors avec quel type de sous-titrage ?

45 réponses



Secteurs 7 : représentation graphique des réponses à la 8^{eme} question.

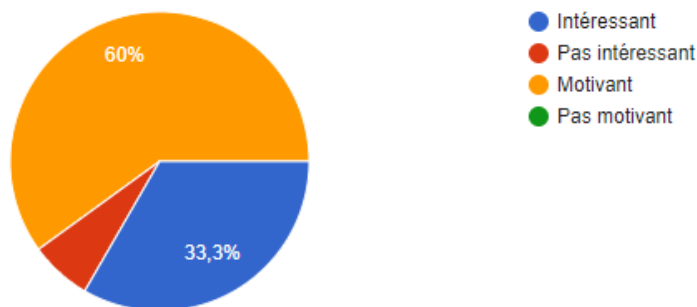
Pour les apprenants qui ont tendance de regarder des films sous-titrés, la majorité d'eux préfèrent le sous-titrage en même langue du film c'est-à-dire en français, et ils constituent (71.1%), par contre d'autres le préfèrent en langue maternelle arabe (28.9%).

Donc à travers ces réponses nous comprendrons qu'ils ne travaillent uniquement l'écoute mais aussi ils favorisent la relation entre l'oral et l'écrit (la prononciation d'un mot et son orthographe).

- Question 9 : Que pensez-vous de l'utilisation des films comme support didactique en classe de FLE ?

9. Que pensez-vous de l'utilisation des films comme support didactique en classe de FLE ?

45 réponses



Secteurs 8 : : représentation graphique des réponses à la 9^{eme} question.

Ce graphique montre que : pour la majorité des apprenants, le film en classe de FLE semble très motivant (60%) et intéressant (33.3%) alors pour d'autres, ils trouvent que les films en classe de FLE ne sont pas intéressants (6.7%).

D'après ces résultats, on constate que l'utilisation des films en classe de FLE est très intéressante, aussi elle sert à motiver les apprenants car elle correspond à leurs intérêts et leur façon d'apprendre la langue ainsi que la culture de la même langue. En parallèle cette utilisation peut sembler pas intéressantes pour d'autres car leurs stratégies d'apprentissage ne se basent pas sur l'exploitation des films en classe.

- Question 10 : Pensez-vous que les films peuvent aider à améliorer les compétences linguistiques des apprenants ? (Oui/non) justifier.

Toutes les réponses à cette question ont été positives car (100%) des étudiants ont répondu par oui et en justifiant leurs réponses, nous allons prendre quelques réponses exemplaire telles que :

- ✓ OUI. Je suis totalement d'accord, à travers les films les apprenants peuvent améliorer leurs compétences, les dialogues et les discours dans les films par exemple permettent d'apprendre des nouveaux mots, des nouvelles expressions c'est à dire l'amélioration de bagage linguistique de l'apprenant.
- ✓ Oui, c'est un outil d'amélioration très intéressant car l'exploitation des films en tant que représentatifs de langue et de culture étrangère nous permet d'avoir un esprit d'ouverture sur l'autre et sur sa culture.
- ✓ En regardant un film, nous constatons que nous sommes directement confrontés à la langue cible, et cette confrontation aide l'apprenant à améliorer son bagage linguistique en mémorisant de nouveaux mots tout en les entendant et en voyant leur signification.
- ✓ Oui, les films permettront de développer les compétences à la langue orale et aussi de créer des attitudes communicatives. Les films auront aussi une grande influence sur la motivation des apprenants.

- ✓ Certainement que Oui, car la vision des films est un outil qui pourra mettre l'apprenant en contact directe avec la langue cible, sa culture, ses coutumes...etc.

Donc ça montre que les films n'aident pas uniquement à améliorer des compétences linguistiques mais ils développent aussi d'autres compétences telles que les compétences communicatives et les attitudes culturelles.

2.2. L'analyse du questionnaire des enseignants :

- Question 2 : spécialité.

2. Spécialité

7 réponses

Langue appliquée
Littérature
Didactique du français
didactique
Didactique
Didactique du fle
didactique du fle

Tableau 1 : représente les réponses à la 2eme question.

D'après ce tableau on constate que les enseignants consternés sont de différentes spécialités 5 enseignants de spécialité didactique du FLE, un enseignant de spécialité littérature, et un autre de celle des langues appliquées.

Donc la majorité de ces enseignants sont de la spécialité didactique, ce qui va tellement nous aider dans notre petite enquête pour avoir des réponses riches et concrètes d'après leurs expériences en classe de FLE.

- Question 3 : Grade.

3. Grade

7 réponses

Doctorante
Maître de conférences
Maitre de Conférences A
MA
Maître assistant
Maître assistant A
MAA

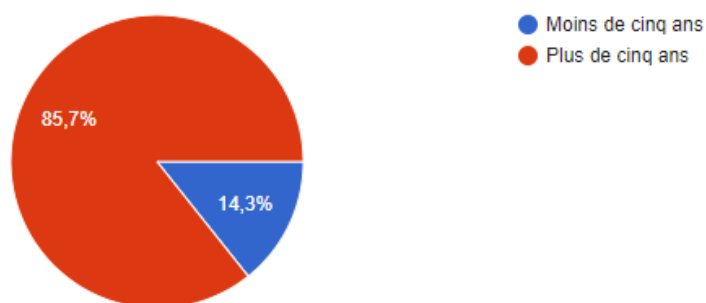
Tableau 2 : représente les réponses à la 3^{ème} question.

En analysant ce tableau on trouve que la plupart des enseignants sont de grade Maître-Assistant A (4 personnes), y en aussi qui sont des Maîtres de conférence (2 enseignants) et une enseignante doctorante.

- Question 4 : depuis combien d'années exercez-vous votre métier ?

4. Depuis combien d'années exercez-vous votre métier ?

7 réponses



Secteurs 2 : représentation graphique des réponses à la 4^{ème} question.

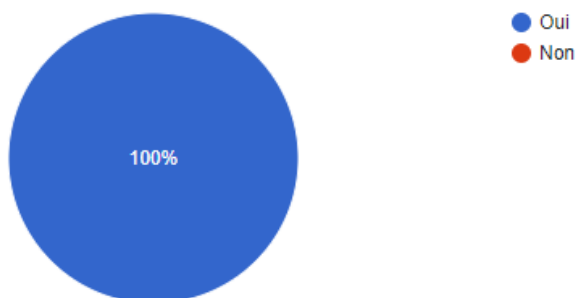
Plusieurs enseignants ont plusieurs années de travail (85.7%), d'autre ont une expérience de moins de cinq ans et qui font un pourcentage de (14.3%).

Donc nous allons profiter de leur expérience majoritaire, car cette expérience (de plus de cinq ans) leur permettra de nous donner des réponses concrètes et arguments forts.

- Question 5 :

5. Utilisez-vous les multimédias en classe ?

7 réponses



Secteurs 3 : représentation graphique des réponses à la 5^{eme} réponse.

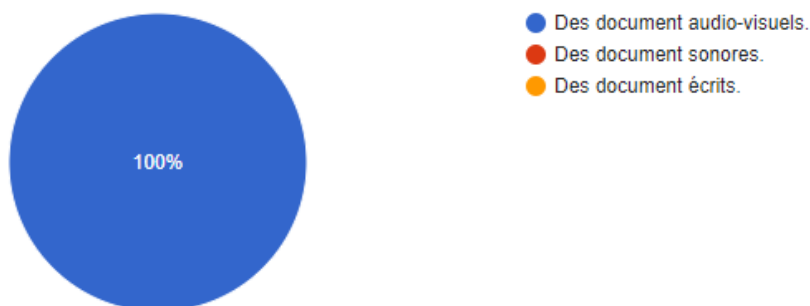
Toutes les réponses ont été positives car avec un pourcentage de (100%) les enseignants ont répondu par oui.

A partir ces réponses on peut dire que l'utilisation des multimédias et des documents authentiques est utile dans les classe de FLE car tous les enseignants de notre université l'utilisent.

- Question 6 : si oui, quel type utilisez-vous ?

6. Si oui, quel types utilisez-vous ?

7 réponses



Secteurs 4 : représentation graphique des réponses à la 6^{eme} question.

En voit ici que tous les enseignants utilisent les documents audio-visuels en classe d'un pourcentage de (100%) et ils évitent les autres types de documents tels que les documents sonores et les documents écrits.

On comprend d'après ces réponses que les document audio-visuels sont les plus utilisés par les enseignants en classe de FLE car ils répondent aux objectifs fixés auparavant par l'enseignant.

- Question 7 : les documents audiovisuels vous aident-il dans l'enseignement du FLE ? justifiez.

Avec un pourcentage de (100%), les enseignant ont répondu par oui en prenant quelques exemples des justifications telle que :

- ✓ Oui, ça me facilite de développer plusieurs compétences chez l'apprenant, surtout les stratégies de l'écoute. D'illustrer les informations et de mieux passer le message.
- ✓ Certainement, l'image et le son motivent de plus en plus les apprenants/offre des stratégies d'apprentissages variées.
- ✓ Oui, c'est toujours motivant pour les apprenants ; observer des comportements à travers des documents authentiques aide mieux à apprendre et à réinvestir dans les situations de communication quotidiennes.
- Question 8 : utilisez-vous les films ou les extraits de films en classe ? justifier

8. utilisez-vous les films ou les extraits de films en classe? justifier

7 réponses

Oui, des fois.

Les deux. Le film pour travailler l'adaptation, du texte à l'écran. Les extraits pour les analyses filmiques.

Non car les matières que je dispense ne requièrent pas le recours à ce type de documents.

NON, faute de temps et de disponibilité pour choisir des bons films

Oui, parce que ils permettent de développer une relation affective et émotionnelle avec son apprentissage.

Non, j'opte souvent pour des documents sonores comme les chansons.

Des extraits, étant donné que l'enseignant n'a que peu de temps en sa possession pour travailler les supports et cela dépend également des objectifs visés.

Tableau 4 : représente des réponses à la 8^{ème} question.

Comme c'est mentionné au-dessus les réponses sont différentes, quelques enseignants utilisent les films d'autres utilisent uniquement les extraits de films alors y a un enseignant parmi eux qui utilise et les films et les extraits de films, par contre y a ceux qui utilisent les chansons à la place des films.

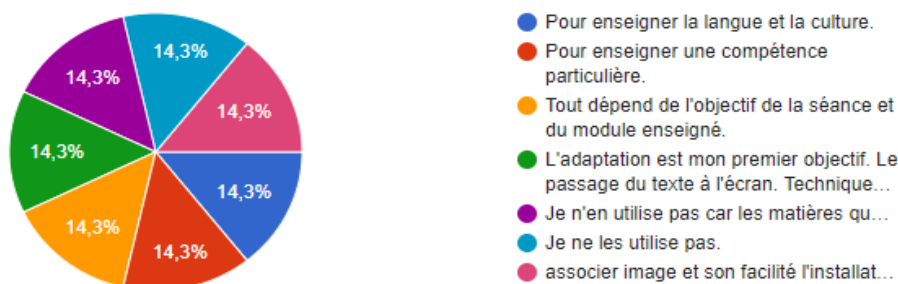
Leur choix se fait en prenant en considération les conditions des séances (par rapport au temps et aux manières de le faire).

Par ailleurs, il existe aussi des contraintes qui empêchent les enseignants d'utiliser ce genre de documents (films), la première est la contrainte du temps (le volume horaire ne suffit pas pour faire des séances de projection), aussi la contrainte d'indisponibilité des films qui respectes les critères pédagogiques pour choisir un film à présenter et qui correspond au objectif des enseignants.

- Question 9 : Si oui, pour quel objectif vous utilisez ces films ?

9. Si oui, pour quel objectif vous utilisez ces films ?

7 réponses



Secteurs 5 : représentation graphique des réponses à la 9eme question.

Les réponses à cette question sont variées et diverses, chaque enseignant a citer son propre objectif visé par son utilisation des films, un enseignant utilise les films pour enseigner un compétence particulière (14.3%), un autre pour l'adaptation est le passage du texte à l'écran (14.3%), y aussi celui qui n'utilise mm pas le film en classe (14.3%)...etc.

Donc les buts derrière l'utilisation des films en classe de FLE sont assez différents que chaque enseignant a son propre but, ce qui fait du film un document important qui répond à plusieurs buts (fixés par les enseignants).

- Question 10 : Quel genre du film sera utile dans l'enseignement du FLE ?

10. Quel genre du film sera utile dans l'enseignement du FLE ?

7 réponses



Secteurs 6 : représentation graphique des réponses a la 10^{eme} question.

Ce secteurs montre que le genre le plus utilisé par les enseignants est le genre historique (42,9%) après viens les autres genres, un pourcentage de (14,3%) pour le genre comédien, (14,3%) pour le genre romantique, (14,3%) pour les films adaptés d'un roman ou d'une pièce de théâtre y a même ceux qui utilisent tous les genres de films et qui font un pourcentage de (14,3 %).

Alors on constate que tous les genres de films peuvent être élaborer en classe et que tous sont utiles pour l'enseignement de FLE.

- Question 11 : Une seule séance de projection suffit-elle pour exploiter le document ? Expliquez.

une seule séance de projection suffit-elle pour exploiter le document? Expliquez.

7 réponses

Non, minimum trois projections et chacune accompagnée par une série de consignes.

Non. La première séance c'est surtout pour un avoir un premier contact. La seconde, pour insister sur les passages à travailler.

Non

Non il nous faut au moins deux séances à raison de 3h pour mieux exploiter les données linguistiques et culturelles des films.

Plusieurs séances de projection seront plus suffisantes parce que l'activité orale nécessite la redondance et ça revient aussi au niveau des élèves.

Non, il en faut plusieurs afin d'arriver à bien exploiter le films en variant les activités et les objectifs.

Cela dépend du niveau des apprenants mais je pense qu'il vaut mieux aller jusqu'à deux séances pour s'assurer que les apprenants se sont bien imprégnés du contenu regardé ou écouté.

Tableau 5 représente des réponses à la 11^{eme} question.

Toutes les réponses sont négatives car tous les enseignants ont répondu par NON, donc l'utilisation des films en classe de FLE nécessitent plusieurs séances de projection (deux séance en minimum) pour mieux exploiter les données linguistiques ainsi que culturelles afin d'assurer la réussite de ces séances.

3. L'analyse des résultats :

Après avoir analysé les questionnaires nous avons pu constater que :

- Les films aident dans l'enseignement apprentissage du FLE et ils facilitent la tâche de l'enseignement car l'enseignant devient juste un intermédiaire entre le film et l'étudiant, ils permettront aussi aux étudiants d'être autonomes dans leur apprentissage.
- Utiliser le film en classe nous permet d'enseigner une langue en même temps qu'une culture étrangère car il n'y a pas de langue sans culture. La langue se nourrit de la culture.
- Les films sous-titrés en français favorisent la relation et le rapport entre le parler et l'écriture (rapport oral/écrit) et c'est un impact positif pour l'acquisition du vocabulaire car le film sous-titré permet l'accès à deux codes, le code orthographique et le code phonologique.
- A travers les films les apprenants peuvent améliorer leurs compétences, les dialogues et les discours dans les films par exemple : ils permettent d'apprendre de nouveaux mots, des nouvelles expressions c'est à dire l'amélioration de bagages linguistique de l'apprenant tout en les entendant et en voyant leur signification.
- Le film est un outil d'amélioration très intéressant car l'exploitation des films en tant que représentatifs de langue et de culture étrangère nous permet d'avoir un esprit d'ouverture sur l'autre et sur sa culture.
- Les enseignants prennent en compte qu'ils sont face à une génération et un genre d'étudiant qui va vers l'image, le rythme et l'effet sonore, et qui peut faire des multimédias un source d'informations, dans ce cas l'enseignant se trouve obligé d'utiliser cette source en classe à l'aide des films et des extraits de films
- À l'aide de ces supports authentiques les apprenants vont apprendre mieux la langue en s'amusant par exemple : ils vont enrichir leur vocabulaire, apprendre à prononcer correctement et avoir l'accent comme les natifs ...etc.

Conclusion :

Pour conclure, il est possible de dire d'après l'analyse des questionnaires et leurs résultats que l'intégration et l'utilisation des films en classe de FLE a un impact positif, et sur l'enseignement et sur l'apprentissage, et que cela se réalise à travers la bonne utilisation et le bon choix du film par rapport aux besoins des apprenants et par rapport au volume horaire consacré pour cette activité. Cela nous a permis de répondre à notre problématique de recherche et que les films sont :

- Motivants et intéressant pour les apprenants ;
- Ils aident les apprenants à enrichir leur vocabulaire et apprendre des mots ou bien des expressions en FLE spontanément ;
- Ils facilitent la compréhension à travers les gestes et les mimiques (à travers les éléments extralinguistiques et non-verbaux) ;
- Ils améliorent la langue orale, la prononciation et même avoir d'autres compétences.
- Aussi l'étudiant retient mieux l'information par le biais des canaux audio et/ ou visuels.

Quant au côté des enseignants, les films sont :

- Des facilitateurs car ils facilitent de développer plusieurs compétences chez l'apprenant, surtout les stratégies de l'écoute. D'illustrer les informations et de mieux passer le message.
- Ils permettent aux enseignants d'être des intermédiaires entre le film et l'apprenants.

CONCLUSION GENERALE

Au cours de notre recherche faite dans le domaine de la didactique du FLE, et qui s'intéresse à un moyen qui se prête à l'enseignement FLE, il s'agit d'un document authentique plus précisément le film en tant qu'outil pédagogique et éducatif, car nous sommes pour le principe d'utiliser les documents authentiques en classe de FLE et que l'enseignant doit utiliser les documents audiovisuels car il se trouve face à une génération d'image et de son, et cela pour motiver les apprenants pour comprendre et apprendre la langue française en tant que langue étrangère et .

Certes, l'utilisation de divers types des multimédias en classe des langues étrangères aide à l'apprentissage et à la motivation et des apprenants à recevoir le maximum des informations, mais notre objectif à travers cette recherche était de savoir si l'impact des films est positif ou négatif sur l'enseignement/apprentissage du FLE plus précisément sur l'enseignement/apprentissage de la langue-culture et les compétences communicatives.

Tout d'abord nous avons essayé de représenter le document authentique dans toutes ses dimensions ; sa définition, ses types, sa place dans l'approche communicative, voir même la différence entre ce document et le document fabriqué, son rôle en classe puis ses avantages et ses inconvénients. Quant au deuxième chapitre, il traite le film en tant qu'outil pédagogique et éducatif voir même son exploitation en classe, etc.

A ce sujet une étude semble empirique, en s'appuyant sur deux questionnaires remis aux enseignants et aux apprenants de notre université, ce qui a permis une description analytique des données collectées autour des hypothèses élaborées, et de voir leurs opinions sur ce sujet, ceci était notre terrain d'investigation afin de montrer l'impact des films sur l'enseignement/apprentissage du FLE au département de français à l'université de Guelma.

Les résultats obtenus nous ont permis de confirmer nos hypothèses et comprendre même l'importance du film en classe et son rôle précieux dans l'enseignement et l'acquisition de la langue française en tant que langue étrangère.

Nous avons constaté aussi que les films aident dans l'enseignement apprentissage du FLE et ils facilitent la tâche de l'enseignant car l'enseignant devient juste un intermédiaire entre le film et l'étudiant, aussi ils permettent aux étudiants d'être autonomes dans leurs apprentissages, alors on peut dire que les films en classe apporte une grande aide pour comprendre la langue.

En outre, utiliser les films en classe aide l'apprenant à améliorer ses compétences linguistiques, à réviser ses acquis pour pouvoir les utiliser quand il en a besoin, apprendre de nouveaux mots et de nouvelles expressions intuitivement, apprendre la culture et également l'idiome qui est très présent dans les films que les livres, autrement dit, il apprend énormément de vocabulaire dans différents contextes.

A travers cette recherche nous finirons par dire que les documents authentiques, les multimédias et les films ont une très grande importance et une place avantageuse dans l'enseignement/apprentissage de FLE, les résultats obtenus ne représentent qu'un tout petit rapport dans l'étude de ce sujet car on ne peut pas tout traiter dans le cadre d'un Master 2. A ce point-là nous invitons tous les enseignants à utiliser les documents authentiques et de travailler avec les films en classe de langues dans l'objectif de faciliter leurs tâches et d'aider les apprenants à améliorer leur niveau et de bien comprendre et apprendre la langue française en tant que langue étrangère.

REFERENCES
BIBLIOGRAPHIQUES

Bibliographie :

Livres :

- BESSE, H, 2008, *Méthodes et pratiques des manuels de langue*, Paris, CREDIF, Didier. Disponible sur :
http://bibliotheque.bordeaux.fr/in/faces/details.xhtml?id=mgroup%3Ap+unimarcbu_1275986&

Dictionnaires :

- CUQ, J-P, (2003), *Dictionnaire de didactique du FLE et seconde*, Paris, ASDIFLE, Clé International.

Articles et Revues :

- COUTO SILVA, K. (2015). Le document authentique, un outil médiateur des interactions en classe de FLE , *Revista Letras Raras*, 4 (01). Disponible sur :
<http://revistas.ufcg.edu.br/ch/index.php/RLR/article/view/397>
- GUILLEMANT, P. (2013) *Séminaire de formation* (université socio-pédagogique d'Etat de Volgograd). Disponible sur :
<https://fr.slideshare.net/alexchteba/presentationcentrederesources2015>
- HEDAYW, J et SOURAK, S. (2013). Le rôle des documents authentiques dans l'enseignement apprentissage du français langue étrangère, *Tishreen University Journal for Research and Scientific Studies - Arts and Humanities Series*, 35 (2). Disponible sur :
<http://journal.tishreen.edu.sy/index.php/humlitr/article/download/447/423>
- NIȚU, M-M. (2016). L'image animée en classe de FLE, *Revue des professeurs de FLE*, 70 (14). Disponible sur :
http://arpf-rou.fipf.org/sites/fipf.org/files/enseigner.fle_nr.14-2016.pdf
- PANCHIOSU, C. (2017). L'utilisation des documents authentiques en classe de fle, *Revue des professeurs de FLE*, 118 (15). Disponible sur :
http://arpf-rou.fipf.org/sites/fipf.org/files/enseigner.fle_nr.15_0.pdf

- VEDA, A-Y. (2010), *Le Document authentique : un exemple d'exploitation en classe de FLE*, Synergies Canada, 13 (02). Disponible sur :
https://www.researchgate.net/publication/305202563_Le_Document_authentique_un_exemple_d'exploitation_en_classe_de_FLE

Mémoires consultés :

- AYDIN, E. (2019). *Les documents authentiques dans l'enseignement du fle* (Mémoire de master, Hacettepe university, Ankara, Turquie). Disponible sur :
http://www.openaccess.hacettepe.edu.tr:8080/xmlui/bitstream/handle/11655/11973/emel_aydin_yl-56371.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- HAMEAU, F. (2014). *Le cinéma en classe de FLE* (Mémoire de Master, Université Angers, Angers, France). Disponible sur :
<http://dune.univ-angers.fr/fichiers/20091555/20142MDLA2598/fichier/2598F.pdf>
- MATHANY, O-I-A. (2014). *L'utilisation de l'image animée dans l'enseignement du FLE* (Mémoire de Master, Université du Soudan, Soudan). Disponible sur :
<http://repository.sustech.edu/handle/123456789/20189>
- MENCOVA, K. (2016). *Film et le développement de la compétence interculturelle dans l'enseignement du FLE* (Mémoire de master, Université de Masarykova, Brno, Tchéquie). Disponible sur :
https://is.muni.cz/th/fhc80/Bakalarska_prace_Kristyna_Mencova.pdf
- PASQUALINI, L. (2018). *Sous-titrage et apprentissage des langues (l'importance des sous-titres dans la compréhension du français)* (thèse de doctorat, Université de degli Studi di Padova, Padoue, Italie). Disponible sur :
http://tesi.cab.unipd.it/61696/1/Lisa_Pasqualini_2018.pdf

- RAHIM, O. (2018). *L'impact des films sous-titré sur L'apprentissage du vocabulaire français (Cas des apprenants de 1ère année universitaire)* (Mémoire de Master, Université L'arbi Ben M'hidi, Oum El Boughi, Algérie). Disponible sur :

<http://bib.univ-oeb.dz:8080/jspui/handle/123456789/6522>

- RIVERO VILA, I. (2011). *L'interculturel à travers le multimédia dans l'enseignement du français langue étrangère* (thèse doctorale, Université de Salamanca, Salamanca, Espagne). Disponible sur :

https://gredos.usal.es/bitstream/10366/110563/1/DFFR_Rivero_Vila_I_Linterculturel.pdf

Sitographie :

- <https://traduc.com/blog/traduction-video-doublage-sous-titrage/> [consulté le 12 septembre 2020].
- https://www.slideshare.net/GeetanjaliS/le-document-authentique-en-classe-de-file?fbclid=IwARo_B_x7b2UZKssoVa9yyoqpA_oNYNd3TcnbYca8JH7bMvkEoC28LNopWJ4_ [consulté le 3 juin 2020].
- <https://gallika.net/?Le-document-authentique> [consulté le 3 juin 2020].

ANNEXES

Questionnaire destiné aux apprenants

Dans le but de la réalisation de notre mémoire de fin d cursus en didactique de français et langues appliquées qui s'intitule « l'utilisation des documents authentiques et l'impact des films sur l'enseignement/apprentissage de FLE » au département de français. Université de Guelma, nous vous prions de nous accorder quelques minutes pour répondre aux questions suivantes. Nous vous remercions d'avance.

1. Niveau

- Troisième année licence
- Master 1
- Master 2

2. Est-ce que vous regardez des films ?

- Oui
- Non

3. Si oui, pour quel objectif ?

- Etre en contact direct avec la langue étrangère
- Pour découvrir la culture et le mode de vie du peuple qui parle la langue cible
- Pour s'amuser

4. Quel genre de film préférez-vous ?

- Historique
- Romantique
- Comédien
- Autre.....

5. Vous regardez les films en VO (version originale) ou avec sous-titrage ?

- En VO
- Avec sous-titrage

6. Si vous regardez des films sous-titrés, alors avec quel type de sous-titrage ?

- En langue étrangère (Français/Français)
- En langue maternelle (Français/Arabe)

7. Que pensez-vous de l'utilisation des films comme support didactique en classe de FLE ?

- Intéressant
- Pas intéressant
- Motivant
- Pas motivant

8. Pensez-vous que les films peuvent aider à améliorer les compétences linguistiques des apprenants ? (Oui/non) justifier.

.....
.....
.....

Questionnaire destiné aux enseignants universitaires

Dans le but de la réalisation de notre mémoire de fin d cursus en didactique de français et langues appliquées qui s'intitule « l'utilisation des documents authentiques et l'impact des films sur l'enseignement/apprentissage de FLE »au département de français. Université de Guelma, nous vous prions de nous accorder quelques minutes pour répondre aux questions suivantes. Nous vous remercions d'avance.

1. Spécialité :

2. Grade :

3. Depuis combien d'années exercez-vous votre métier ?

• Moins de cinq ans

• Plus de cinq ans

4. Utilisez-vous les multimédias en classe ?

• Oui

• Non

5. Si oui, quel types utilisez-vous ?

• Des document audio-visuels

• Des document sonores

• Des document écrits

6. Les documents audiovisuels vous aident-ils dans l'enseignement du FLE ? justifiez.

.....
.....
.....

7. Utilisez-vous les films ou les extraits de films en classe ? justifier

.....
.....
.....

8. Si oui, pour quel objectif vous utilisez ces films ?

• Pour enseigner la langue et la culture

• Pour enseigner une compétence particulière

• Autre

9. Quel genre du film sera utile dans l'enseignement du FLE ?

• Historique

• Romantique

• Comédien

• Autre

10. Une seule séance de projection suffit-elle pour exploiter le document ?

Expliquez.

.....
.....
.....